

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ**

**ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**«ДОНСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

**(ДГТУ)**

**Учебно-методические рекомендации по дисциплине**

**«Переводческая скоропись»**

**Содержание дисциплины**

**Тема 1. Универсальная переводческая скоропись**

Понятие переводческой скорописи. Место переводческой скорописи в системе подготовки

устных переводчиков. Цели и задачи переводческой скорописи.

Первые приемы фиксации информации. Женевская школа переводчиков: методы фиксации

информации Ж.- Ф. Розана, Ж. Эрбера, М. Ледерер, Д. Селескович. Русская школа Р. К.

Миньяр-Белоручева. Современные подходы (А.П. Чужакин, Е. Н. Сладковская)

**Тема 2. Типы переводческой скорописи.Методика разработки индивидуальной системы символов**

Достоинства и недостатки различных типов записи: на языке оригинала, на родном языке,

фиксация неязыковыми знаками.

Рекомендации по выбору системы нотации. Демонстрация универсальных средств нотации

(стрелки, математические знаки, символы для обозначения времени и т.д.). Рекомендации по расположению

переводческой записи на бумаге.

**Тема 3. Переводческие трудности и пути их преодоления.**

Переводческие трудности прагматического характера (цифры, имена, топонимы и т.д.).

Семантико-стилистические, лингво-культурологические трудности в переводческой нотации.

Работа над практическим применением нотации. Перевод аудио-материалов конференций,

радиопередач (RFI), работа c аудиоматериалами аутентичных методик.

**Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплинe**

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя,

но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на

аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся

включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем

(разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и

конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление

знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами,

учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

**Основная литература:**

Вдовичев, А. В. Перевод экономических текстов: учеб. пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. ? М. : Флинта :

Наука, 2012. ? 228 с. - ISBN 978-5-9765-1338-9 (Флинта), ISBN 978-5-02-037807-0 (Наука)

http://znanium.com/bookread2.php?book=454987

Legal English: Advanced Level: Английский язык для юристов: Углублённый курс. Книга первая: Учебное пособие /

Попов Е.Б. - М.:НИЦ ИНФРА-М, 2017. - 303 с.: 60x90 1/16 ISBN 978-5-16-102983-1 (online)

http://znanium.com/bookread2.php?book=809872

Legal English: Advanced Level: Английский язык для юристов: Углублённый курс. Книга вторая: Учебное пособие /

Попов Е.Б. - М.:НИЦ ИНФРА-М, 2017. - 342 с.: 60x90 1/16 ISBN 978-5-16-012694-4

http://znanium.com/bookread2.php?book=809863

**Дополнительная литература:**

Болотнова, Н. С. Филологический анализ текста [Электронный ресурс] : Уч. пособ. / Н. С. Болотнова. - 4-е изд. - М.

: Флинта : Наука, 2009. - 520 с. http://znanium.com/bookread.php?book=405905

Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И.

В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : ФлИнта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9

http://znanium.com/bookread2.php?book=462894

Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: Учеб. Пособие:

Монография Учебное пособие / Шуверова Т.Д. - М.:Прометей, 2012. - 146 с.: ISBN 978-5-7042-2443-3

<http://znanium.com/bookread2.php?book=524609>

**Обязательным требованием к освоению курса является выполнение контрольной работы, состоящей из 4 заданий.**

**Контрольная работа-** это письменная работа, выполняемая студентами самостоятельно, преимущественно по общим математическим и естественно-научным, а также специальным дисциплинам, в которой, как правило,

решаются конкретные задачи.

Цель контрольной работы - оценка качества усвоения студентами отдельных, наиболее важных разделов, тем и проблем изучаемой дисциплины, умения решать конкретные теоретические и практические задачи.

**Контрольная работа по дисциплине «Переводческая скоропись»**

1. **Запишите содержание текста скорописью. Считайте свою запись на исходном языке:**

В своей деятельности ЮНЕСКО сотрудничает с 588 неправительственными организациями и 4800 центрами ассоциаций и клубов, осуществляя Программы совместной деятельности. В ЮНЕСКО 2200 штатных и внештатных сотрудников. Её бюджет составляет ежегодно $455 млн. Бюджет ЮНЕСКО, кроме взносов государствчленов, включает и дополнительные источники финансирования от Программы Развития ООН, Фонда народонаселения, региональных фондов развития. Важнейшим направлением политики ЮНЕСКО является нормотворческая деятельность, которая осуществляется с учётом разницы культур и традиций государств-членов на договорной основе. Представители государств договариваются следовать общим правилам и на основе консенсуса принимать международные акты — Конвенции, Декларации и Рекомендации ЮНЕСКО. Эта деятельность выражается как в разработке, пересмотре и принятии текстов указанных документов, так и в наблюдении за их выполнением и нередко в помощи государствам по их внедрению. Много времени ЮНЕСКО уделяет вопросам соблюдения прав человека в области образования, науки, культуры и информации. Она осуществляет большую издательскую деятельность, издает Всемирные доклады о состоянии образования, науки, культуры и коммуникаций, публикуемые раз в два года; Статистический ежегодник — справочное издание, позволяющее получить данные о деятельности ЮНЕСКО во всех странах и регионах мира.

1. **Запишите содержание текста скорописью. Считайте свою запись на исходном языке:**

The European Union is set up with the aim of ending the frequent and bloody wars between neighbours, which culminated in the Second World War. As of 1950, the European Coal and Steel Community begins to unite European countries economically and politically in order to secure lasting peace. The six founders are Belgium, France, Germany, Italy, Luxembourg and the Netherlands. The 1950s are dominated by a cold war between east and west. Protests in Hungary against the Communist regime are put down by Soviet tanks in 1956; while the following year, 1957, the Soviet Union takes the lead in the space race, when it launches the first man-made space satellite, Sputnik 1. Also in 1957, the Treaty of Rome creates the European Economic Community (EEC), or ‘Common Market’. The 1960s sees the emergence of 'youth culture’, with groups such as The Beatles attracting huge crowds of teenage fans wherever they appear, helping to stimulate a cultural revolution and widening the generation gap. It is a good period for the economy, helped by the fact that EU countries stop charging custom duties when they trade with each other. They also agree joint control over food production, so that everybody now has enough to eat - and soon there is even surplus agricultural produce. May 1968 becomes famous for student riots in Paris, and many changes in society and behaviour become associated with the so-called ‘68 generation’. Denmark, Ireland and the United Kingdom join the European Union on 1 January 1973, raising the number of member states to nine. The short, yet brutal, Arab-Israeli war of October 1973 result in an energy crisis and economic problems in Europe. The last right-wing dictatorships in Europe come to an end with the overthrow of the Salazar regime in Portugal in 1974 and the death of General Franco of Spain in 1975. The EU regional policy starts to transfer huge sums to create jobs and infrastructure in poorer areas. The European Parliament increases its influence in EU affairs and in 1979 all citizens can, for the first time, elect their members directly.

1. **Прочитайте текст. Перефразируйте предложения, сохраняя лишь основную информацию. Запишите содержание текста, используя приемы скорописи. Изложите содержание текста на исходном языке, опираясь на запись.**

Что касается ситуации в Сирии, то многое будет зависеть от эффективности усилий по налаживанию координации действий в контртеррористической борьбе. Считаем, что перед лицом этого вызова необходимо отложить в сторону все второстепенное, сосредоточиться на отражении главной опасности, как это было в годы борьбы с нацизмом. Пока же мы наблюдаем распыление усилий, что не идет на пользу делу. Принятая 18 декабря резолюция СБ ООН, которая одобрила договоренности, выработанные в рамках Международной группы поддержки Сирии, задает вектор совместных действий – это борьба с террористами на сирийской территории, что предполагает единодушие в идентификации террористических групп, и продвижение политического процесса. Предполагается, что сирийцы на основе взаимного согласия между правительством и всем спектром оппозиции должны договориться о совместном управлении своей страной на внеконфессиональной основе, разработать новую конституцию и провести выборы под надзором ООН. На весь этот процесс отводится ориентировочно полтора года. Ключевой принцип – будущее Сирии должно определяться самими сирийцами на основе сохранения суверенитета, единства, территориальной целостности этой страны. Сейчас речь идет о том, чтобы оппозиция под эгидой спецпосланника ООН по Сирии сформировала коллективную платформу и определилась с составом своей делегации. Пока единство мнений в стане оппозиции отсутствует, в то время как правительство Сирии заявило о готовности к переговорам. Все это – непростые задачи, их с наскока не решить. Но мы не хотим, чтобы этот процесс затягивался бесконечно. Будем способствовать его продвижению с опорой на согласованные ориентиры. В деле выполнения Минских соглашений – а в рамках «нормандской четверки» достигнуто понимание, что они продолжат действовать – очень многое будет зависеть от эффективности диалога между Киевом, Донецком и Луганском. Стороны конфликта, прежде всего украинские власти, должны найти политическую волю для реализации через переговоры тех компромиссных решений, которые закреплены в минском «Комплексе мер». Совершенно бессмысленно навязывать свою позицию в одностороннем порядке и тем более – пытаться переложить вину за затягивание урегулирования Киевом на Россию, да еще и оправдывая этим продолжение абсурдной санкционной политики в отношении нашей страны. При этом в Европе все больше понимают суть происходящего, включая и то, что новая попытка киевских властей прибегнуть к военной силе – а такие планы вынашиваются – имела бы тяжелые, трагические последствия, прежде всего для украинского народа. Россия продолжит последовательную работу, направленную на то, чтобы убедить стороны в необходимости скорейшего урегулирования кризиса на основе четкого и честного выполнения всех пунктов Минских договоренностей. Рассчитываем, что так же будут действовать все другие государства, обладающие возможностями воздействия на ситуацию. В этом случае есть реальные шансы на успех.

1. **Запишите текст при помощи УПС. Переведите текст с опорой на запись, не обращаясь к оригиналу.**

Little more than a century ago, Britain was “the workshop of the world”. It had as many merchant ships as the rest of the world put together and it led the world in most manufacturing industries. This did not last long. In 1885 one analysis reported, “We have come to occupy a position in which we are no longer progressing, but even falling back... We find other nations able to compete with us to such an extent as we have never before experienced.” Early in the twentieth century Britain was overtaken economically by the United States and Germany. After two world wars and the rapid loss of its empire, Britain found it increasingly difficult to maintain its position even in Europe. At present, the nation’s industries can be divided into three sectors of activity. The primary sector is concerned with raw materials such as cereals and minerals. Processing these materials is the field of the manufacturing sector. The service sector provides services of various kinds such as transport or distribution, but does not manufacture goods. The construction industry can be thought of either as part of the manufacturing sector, or as a separate fourth sector. Earlier in its history, Britain had a very large manufacturing sector. Food, fuel and raw materials such as cotton were imported in large quantities and paid for with finished goods manufactured in Britain: the country was known as “the workshop of the world”. Today, the manufacturing sector and the small primary sector are employing fewer and fewer people. For example, during the second half of the 1980s and the first half of the 1990s the mining and energy industries lost 20 per cent of their jobs. This was mainly through increases in productivity, so that fewer workers were producing the same output more efficiently. Productivity rose by 14 per cent in the same period in British industry as a whole, although it had previously been low by comparison with other advanced industrial nations. Meanwhile service industries like banking and catering were expanding their workforce. Generally speaking, among the main trends in industrial activity in Britain during the 1980s and 1990s have been the decline in heavy industry and the growth of the offshore oil and gas industries together with related products and services; the rapid development of electronic and microelectronic technologies and their application to a wide range of other sectors; and a continuous rise in the service industries’ share of total employment. Tourism, for example, is now one of Britain’s most important industries and a growing source of employment (supporting more than one million jobs). Britain has a mixed economy, based partly on state ownership but mainly on private enterprise. In the mid-eighties the private sector accounted for 72 per cent of total employment and 74 per cent of the goods and services produced in Britain. Government policy throughout the 1980s was to sell state-owned industries such as British Telecom and British Airways to private investors, thereby further increasing the size of the private sector.